Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo JAHWE, które stało się do Micheasza* Moreszyty** *** w dniach Jotama,**** ***** Achaza,****** Hiskiasza,******* królów Judy,******** które zobaczył********* nad Samarią********** i (nad) Jerozolimą.***********[*Micheasz, מִיכָיָה (michaja h), czyli: Kto jest jak JAHWE (740-715 r. p. Chr.), współczesny Izajasza (290 3:8) i Ozeasza. Sto lat później, za Jeremiasza, cytowano jego proroctwa o Jerozolimie (300 26:18), 400 1:1L.][**Moreszet, מוֹרֶשֶׁת (moreszet), czyli: wiano (?); miasto na granicy filistyńskiej, niedaleko Gat, ok. 35 km na pd zach od Jerozolimy.][***300 26:18][****Jotam, יוֹתָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały (740-736 r. p. Chr.), Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność (736-716 r. p. Chr., zob. 120 16:1-4; 400 6:16), wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.) zagrożony przez połączone siły Syrii i Efraima lub Izraela (120 16:5-9; 140 28:16-21). Hiskiasz, חִזְקִיָּהוּ (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmocnił (729-687 r. p. Chr.). Wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][*****120 15:32-38][******120 16:1-20][*******120 18:120][********290 1:1][*********które zobaczył, אֲשֶׁר־חָזָה , par. do הָיָה אֲשֶׁר , por. ὑπὲρ ὧν εἶδεν i καὶ ἐγένετο, odnosi się do Słowa JAHWE, które prorok zobaczył, nie usłyszał, stąd wyrażenie stało się Słowo JAHWE trudno postrzegać jako zwykły hebr., 400 1:1L.][**********Samaria uległa Salmanasarowi V (727722 r. p. Chr.).][***********Jerozolima oparła się Sancherybowi (705-681 r. p. Chr.), 120 18:13-19:37.]